

Каждый человек употребляет устойчивые сочетания, основанные на жизненной философии своего народа, но в деловой лексике чаще всего употребляются универсальные в плане выражения фразеологизмы. Предпосылкой этого считается интернациональный характер современного мира бизнеса, а также взаимопроникновение языков и культур на настоящем этапе развития всего человеческого общества.

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДАХ

Кудревич М. А., Белорусский государственный экономический университет

Адекватная передача семантической эмоционально-эстетической информации — тот идеал, к которому стремится каждый переводчик.

Сопоставительный анализ переводов с русского языка на немецкий (на основе автобиографической трилогии М. Горького) показывает, что искажение семантической информации происходит часто вследствие недостаточной лингвистической осведомленности переводчика, ложных ассоциативных связей, к которым приводит язык оригинала. Переводчик, введенный в заблуждение воздействием кажущейся внутренней формы слова, передает эмоционально-эстетическую информацию путем искажения семантики.

Обращаясь к иноязычной лексике как средству передачи просторечно-разговорных элементов оригинала, переводчик всякий раз должен решать вопрос о степени освоения языком заимствованного лексического элемента и иметь в виду неодинаковый объем словаря у разных носителей языка (зависимость его от социального статуса, культурно-образовательного уровня и т. п.), а также учитывать неодинаковость пласта заимствованной лексики и, естественно, его место в языке оригинала и перевода.

Для адекватности перевода важен учет не только общих основных функций стиля, но и конкретной функции — «функциональной доминанты» — переводимого речевого высказывания. Именно она и вносит коррективы в переводческое решение, определяет, какие из речевых особенностей наиболее важны, а какими можно пренебречь.

Правильное прочтение оригинала, свободное владение всем богатством речевых средств языка перевода (фонетических, грамматических, лексических), их умелое использование обеспечивают адекватность перевода исходного сообщения, т. е. сохранность реакции получателей на сообщение.

АНГЛИЙСКИЕ И ФРАНЦУЗСКИЕ КАЛЬКИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Масловская Л. Ю., Белорусский государственный университет

До недавнего времени лексическое калькирование почти не освещалось отечественной лингвистической наукой. О нем упоминалось в связи с рассмотрением словарных заимствований, что независимо от воли и намерений авторов создавало ему репутацию второстепенного явления.

Это отрицательным образом сказалось на научной разработке калькирования, тормозило выяснение его природы.

В настоящее время вопросы калькирования, особенно лексического, требуют более тщательной разработки в лексической системе русского языка.

Основной целью исследования являются рассмотрение проблемы заимствований и определение места и роли калькирования в системе заимствований в русском языке, выявление и анализ основных типов французских и английских калек в современном русском языке, определение исторической роли франко-русских и англо-русских контактов в русском языке.

Лексическое калькирование — один из путей пополнения словаря в ходе языковых контактов, который базируется на использовании иноязычной лексики в качестве объекта перевода.

Лексическая калька — слово, созданное по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка. Например, лексическая калька с латинского слова *agricultura* является слово *земледелие*, с французского *demi-monde* — *полусвет*.

Среди бытующих в русском языке словарном составе лексических калек выделяют два вида:

- кальки словообразовательные,
- кальки фразеологические (семантические).

Словообразовательные кальки — это такие слова, которые возникли в результате буквального перевода на русский язык иноязычных слов по частям: приставки, корня, суффикса при точном повторении способа его образования и значения. Путем калькирования в русский язык пришли такие слова, как: благосостояние (фр. *bien+etre*), правописание (гр. *orthos+grapho*) и многие другие.

Словообразовательные кальки в современном русском языке представляют продукт книжного творчества: они появились в нем при переходах как новообразования переводчиков. Потом только некоторые из них стали достоянием устной литературной речи.

Словообразовательные кальки возникают преимущественно на базе слов греческого, латинского, французского, немецкого и английского языков: греч. *biographia* — *жизнеописание*, *chonographos*; лат. *pronomen* — *местоимение*, *insectum* — *насекомое*; фр. *impression* — *впечатление*, *subdivision* — *подразделение*, *expression* — *выражение*; нем. *entgegenstellen* — *противопоставлять*, *vorgefast* — *предвзятый*, англ. *oil-tanker* — *нефтемез*, *petrodollar* — *нефтедоллар*, *skinhead* — *бритоголовый*.

Многие из появившихся в свое время словообразовательных калек впоследствии были вытеснены из состава лексики русского языка другими словами (в частности, прямыми заимствованиями). Среди таких слов: недействие (современное — инертность; из фр. яз.), предрассуждение (современное — предрассудок; из фр. яз.).

Фразеологическая калька — это буквальный перевод своими словами иноязычного фразеологического оборота. Чужой фразеологический оборот, семантически являющийся эквивалентом слова, переводится на русский язык не целиком, а по частям, т. е. по словам, из которых он складывается.

Разграничение английских и французских калек по сферам употребления в русском языке

№	Сфера употребления	Калькируемый язык	Примеры
1	Спортивная	Английский	<i>trot</i> — пробежка, выездка <i>goalkeeper</i> — вратарь <i>off-side</i> — вне игры <i>penalty</i> — одиннадцатиметровый штрафной удар <i>fall</i> — персональное замечание
2	Военная	Французский	<i>bataille</i> — сражение, битва <i>défiler</i> — проходить маршем <i>proclamer</i> — провозгласить
3	Административная	Английский	<i>ambassador</i> — посол <i>treasurer</i> — казначей <i>keeper</i> — хранитель
4	Политическая	Французский	<i>droit</i> — правый; реакционный <i>gauche</i> — левый; прогрессивный, либеральный
5	Компьютерная	Английский	<i>mouse</i> — мышь <i>hard drive</i> — жесткий диск <i>bug</i> — жук, 'компьютерный вирус' <i>load, download</i> — загружать
6	Культурная	Французский	<i>influence</i> — влияние <i>raffiné</i> — утонченный <i>touchant</i> — трогательный <i>Haute Couture</i> — высокая мода <i>impression</i> — впечатление <i>préjugé</i> — предвзгляд

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Махонина О. И., Белорусский государственный экономический университет

В процессе обучения иностранным языкам перевод может быть использован по-разному, в качестве как основного средства обучения, так и в качестве одной из основных целей этого обучения. А специфика обучения переводу в неязыковом вузе состоит в двойном характере содержания обучения. С одной стороны, перевод — теоретическая филологическая дисциплина, с другой стороны, он является дисциплиной, основное содержание которой составляют навыки и умения выполнения этой специфической речемыслительной деятельности. Поэтому при организации учебного курса перевода реализуются два основных подхода.